

256

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

o ujednostajnieniu niektórych zasad dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, podpisana w Brukseli dnia 25 sierpnia 1924 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 20 lutego 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr 15, poz. 139).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym
wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia dwudziestego piątego sierpnia tysiąc
dziewięćset dwudziestego czwartego roku pod-
pisana została w Brukseli konwencja między-
narodowa o ujednostajnieniu pewnych przepi-
sów, dotyczących ograniczenia odpowiedzialno-
ści właścicieli statków morskich, o następują-
cym brzmieniu dosłownym:

Une Convention internationale pour l'uni-
fication de certaines règles concernant la limi-
tation de la responsabilité des propriétaires
de navires de mer ayant été signée à Bruxelles
le vingt cinq août mil neuf cent vingt quatre,
Convention dont la teneur suit:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

**o ujednostajnieniu niektórych zasad dotyczą-
cych ograniczenia odpowiedzialności właścicieli
statków morskich, podpisana w Brukseli
dnia 25 sierpnia 1924 r.**

CONVENTION INTERNATIONALE

**pour l'unification de certaines règles concernant
la limitation de la responsabilité des proprié-
taires de navires de mer signée à Bruxelles,
le 25 août 1924.**

Prezydent Republiki Niemieckiej, Prezy-
dent Republiki Argentyńskiej, Jego Królewska
Mość Król Belgów, Prezydent Republiki Bra-
zylji, Prezydent Republiki Chili, Prezydent Re-
publiki Kuby, Jego Królewska Mość Król Da-
nii i Islandii, Jego Królewska Mość Król Hisz-
panii, Naczelnik Państwa Estońskiego, Prezy-
dent Stanów Zjednoczonych Ameryki, Prezy-
dent Republiki Finlandzkiej, Prezydent Repu-
bliki Francuskiej, Jego Królewska Mość Król
Zjednoczonego Królestwa W. Brytanii i Irlan-
dii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz
Indii, Jego Wysokość Regent Królestwa Wę-
gier, Jego Królewska Mość Król Włoch, Jego
Cesarska Mość Cesarz Japonii, Prezydent Re-
publiki Łotewskiej, Prezydent Republiki Me-
ksyku, Jego Królewska Mość Król Norwegii,
Jej Królewska Mość Królowa Holandii, Prezy-
dent Rzeczypospolitej Polskiej, Prezydent Re-
publiki Portugalskiej, Jego Królewska Mość
Król Rumunii, Jego Królewska Mość Król Ser-
bów, Kroatów i Słoweńców, Jego Królewska
Mość Król Szwecji oraz Prezydent Republiki
Urugwaju,

Le Président de la République Allemande,
le Président de la République Argentine, Sa
Majesté le Roi des Belges, le Président de la
République du Brésil, le Président de la Répu-
blique du Chili, le Président de la République
de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et
d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef
de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis
d'Amérique, le Président de la République de
Finlande, le Président de la République Fran-
çaise, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions
Britanniques au delà des Mers, Empereur des
Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur
du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi
d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le
Président de la République de Lettonie, le Pré-
sident de la République du Mexique, Sa Ma-
jesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine
des Pays-Bas, le Président de la République de
Pologne, le Président de la République Portu-
gaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Ma-
jesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa
Majesté le Roi de Suède et le Président de la
République de l'Uruguay,

uznawszy pożyteczność ustalenia za
wspólną zgodą pewnych jednostajnych przepi-
sów, dotyczących ograniczenia odpowiedzial-
ności właścicieli statków morskich, postanowi-

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun
accord certaines règles uniformes concernant
la limitation de la responsabilité des proprié-
taires de navires de mer, ont décidé de conclu-

li zawrzeć w tym celu konwencję i wyznaczili swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Republiki Niemieckiej:

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

J. E. P. BLANCAS, Ministra Pełnomocnego Republiki Argentyńskiej w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. L. FRANCK, Ministra Kolonij, Prezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego,

p. A. LE JEUNE, Senatora, Wiceprezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego,

p. F. SOHR, Doktora praw, Profesora prawa morskiego Uniwersytetu w Brukseli, Generalnego Sekretarza Międzynarodowego Komitetu Morskiego.

Prezydent Republiki Brazylii:

J. E. P. de BARROS MOREIRA, Ambasadora Brazylii w Brukseli.

Prezydent Republiki Chili:

J. E. P. Antonio QUEZADA, Ministra Pełnomocnego Republiki Chili w Brukseli.

Prezydent Republiki Kuby:

Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:

J. E. P. Otto KRAG, Ministra Pełnomocnego Danii w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanii:

J. E. P. Markiza de VILLALOBAR et de GUIMAREY, Ambasadora Hiszpanii w Brukseli.

Naczelnik Państwa Estońskiego:

J. E. P. Karola PUSTA, Ministra Pełnomocnego Estonii w Brukseli.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

Prezydent Republiki Francuskiej:

J. E. P. Maurice HERBETTE, Ambasadora Francji w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa W. Brytanii i Irlandii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indii:

J. E. J. Wielmożnego Pana George GRAHAME, G. C. V. O., K. C. M. G., Ambasadora Jego Brytyjskiej Mości w Brukseli.

Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:

p. Hrabiego Olivier WORACZICZKY, Barona de Pabienitz, Chargé d'Affaires Węgier w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

p. J. DANEO, Chargé d'Affaires a. i. Włoch w Brukseli.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:

J. E. P. ADATCI, Ambasadora Japonii w Brukseli.

Prezydent Republiki Łotewskiej:

J. E. P. G. ALBAT, Ministra Pełnomocnego, Sekretarza Generalnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

re une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

M. le Président de la République Allemande:

M. le Président de la République Argentine:

S. E. M. A. BLANCAS, Ministre de la République Argentine à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. L. FRANCK, Ministre des Colonies, Président du Comité maritime international;

M. A. LE JEUNE, Sénateur, Vice-Président du Comité maritime international;

M. F. SOHR, Docteur en droit, Professeur de droit maritime à l'Université de Bruxelles, Secrétaire Général du Comité maritime international.

M. le Président de la République du Brésil:

S. E. M. de BARROS MOREIRA, Ambassadeur du Brésil à Bruxelles.

M. le Président de la République du Chili:

S. E. M. Armando QUEZADA, Ministre du Chili à Bruxelles.

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: S. E. M. Otto KRAG, Ministre de Danemark à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. E. M. le Marquis de VILLALOBAR et de GUIMAREY, Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles.

M. le Chef de l'Etat Esthonien:

S. E. M. Charles PUSTA, Ministre d'Esthonie à Bruxelles.

M. le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. le Président de la République de Finlande:

M. le Président de la République Française:

S. E. M. Maurice HERBETTE, Ambassadeur de France à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

S. E. le Très Honorable Sir George GRAHAME, G. C. V. O., K. C. M. G., Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Bruxelles.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie:

M. le Comte Olivier WORACZICZKY, baron de Pabienitz, Chargé d'Affaires de Hongrie à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. J. DANEO, Chargé d'Affaires a. i. d'Italie à Bruxelles.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. E. M. M. ADATCI, Ambassadeur du Japon, à Bruxelles.

M. le Président de la République de Lettonie:

S. E. M. G. ALBAT, Ministre plénipotentiaire, Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères.

Prezydent Republiki Meksyku:
 Jego Królewska Mość Król Norwegii:
 J. E. P. KNUDZON, Konsula Generalnego Norwegii w Antwerpii.
 Jej Królewska Mość Królowa Holandii:
 Prezydent Republiki Peru:
 Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Wolne Miasto Gdańsk:
 J. E. P. Hrabiego Jana SZEMBEKA, Ministra Pełnomocnego Polski w Brukseli.
 Prezydent Republiki Portugalskiej:
 J. E. P. Alberto d'OLIVEIRA, Ministra Pełnomocnego Portugalii w Brukseli.
 Jego Królewska Mość Król Rumunii:
 J. E. P. H. CATARGI, Ministra Pełnomocnego Rumunii w Brukseli.
 Jego Królewska Mość Król Serbów, Kroatów i Słoweńców:
 pp. STRAZNICKY i VERONA.
 Jego Królewska Mość Król Szwecji:
 J. E. P. de DARDEL, Ministra Pełnomocnego Szwecji w Brukseli.
 Prezydent Republiki Urugwaju:
 — którzy, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się na to, co następuje:

M. le Président de la République du Mexique:
 Sa Majesté le Roi de Norvège:
 M. KNUDZON, Consul Général de Norvège à Anvers.
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
 M. le Président de la République du Pérou:
 M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
 S. E. M. le comte Jean SZEMBEK, Ministre de Pologne à Bruxelles.
 M. le Président de la République Portugaise:
 S. E. M. Alberto d'OLIVEIRA, Ministre de Portugal à Bruxelles.
 Sa Majesté le Roi de Roumanie:
 S. E. M. H. CATARGI, Ministre de Roumanie à Bruxelles.
 Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
 MM. STRAZNICKY et VERONA.
 Sa Majesté le Roi de Suède:
 S. E. M. de DARDEL, Ministre de Suède à Bruxelles.
 M. le Président de la République de l'Uruguay:
 Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

Właściciel statku morskiego jest odpowiedzialny tylko do wysokości wartości statku, frachtu morskiego i przynależności statku — za:

- 1) odszkodowania, należne osobom trzecim z tytułu szkód, spowodowanych na lądzie lub na wodzie, przez czyny lub winę kapitana załogi, pilota lub każdej innej osoby, pozostającej w służbie na statku;
- 2) odszkodowania, należne z tytułu szkód wyrządzonych bądź ładunkowi powierzonemu kapitanowi do przewiezienia, bądź wszelkiemu mieniu i przedmiotom znajdującym się na pokładzie;
- 3) zobowiązania wynikające z konosamentu;
- 4) odszkodowania, należne z powodu błędu nawigacyjnego popełnionego w wykonywaniu umowy;
- 5) zobowiązanie wydobycia szczątków zatopionego statku i za związane z tym zobowiązania;
- 6) wynagrodzenia za pomoc i ratowanie;
- 7) część odszkodowania przypadającą na właściciela przy awariach wspólnych;
- 8) zobowiązania, wynikłe z umów zawartych lub z czynności dokonanych przez kapitana na mocy jego ustawowych uprawnień poza portem macierzystym statku, dla rzeczywistych potrzeb konserwacji statku lub kontynu-

Article 1-er.

Le propriétaire d'un navire de mer n'est responsable que jusqu'à concurrence de la valeur du navire, du fret et des accessoires du navire:

- 1^o Des indemnités dues à des tiers à raison des dommages causés à terre ou sur l'eau, par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire;
- 2^o Des indemnités dues à raison des dommages causés soit à la cargaison remise au capitaine pour être transportée, soit à tous biens et objets se trouvant à bord;
- 3^o Des obligations résultant des connaissements;
- 4^o Des indemnités dues à raison d'une faute nautique commise dans l'exécution d'un contrat;
- 5^o De l'obligation d'enlever l'épave d'un navire coulé et des obligations s'y rattachant;
- 6^o Des rémunérations d'assistance et de sauvetage;
- 7^o De la part contributive incombant au propriétaire dans les avaries communes;
- 8^o Des obligations résultant des contrats passés ou des opérations effectuées par le capitaine en vertu de ses pouvoirs légaux, hors du port d'attache du navire, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la conti-

owania podróży, byleby potrzeby te nie wynikały ani z niedostateczności ani z wadliwości wyposażenia lub zaprowiantowania statku przy rozpoczęciu podróży.

Wszakże, dla wierzytelności przewidzianych w N. N. 1, 2, 3, 4 i 5 odpowiedzialność wskazana przez poprzednie postanowienia, nie będzie przekraczała ogólnej sumy 8 funtów szterlingów od tony pojemności statku.

Art. 2.

Ograniczenie odpowiedzialności ustanowionej w poprzednim artykule, nie stosuje się do:

1) zobowiązań, wynikających z czynów lub winy właściciela statku;
2) jednego z zobowiązań, o które chodzi w pkt 8 art. 1, gdy właściciel specjalnie upoważnił do tego zobowiązania lub je zatwierdził;

3) zobowiązań, wynikających dla właściciela statku z zaciągu załogi i innych osób do służby na statku.

Jeżeli właściciel lub współwłaściciel statku jest równocześnie kapitanem, nie może on powoływać się na ograniczenie odpowiedzialności za inne swoje uchybienia niż uchybienia nawigacyjne i uchybienia osób zatrudnionych na statku.

Art. 3.

Właściciel, który korzysta z ograniczenia odpowiedzialności do wysokości wartości statku, frachtu morskiego oraz przynależności statku, winien udowodnić tę wartość. Oszacowanie statku ma za podstawę stan statku w okresach poniżej ustalonych:

1) W razie zderzenia lub innych wypadków, względem wszystkich wierzytelności z nimi związanych, nie wyłączając umownych, które powstały do przybycia statku do pierwszego portu po wypadku, jak również względem wierzytelności, wynikających z awarii wspólnej spowodowanej przez wypadek, oszacowanie ustala się według stanu statku w chwili jego przybycia do pierwszego portu.

Jeżeli przed tym momentem nowy wypadek, odrębny od pierwszego, zmniejszył wartość statku, to takiego zmniejszenia wartości nie bierze się w rachubę względem wierzytelności związanych z wypadkiem poprzednim.

Dla wypadków, które nastąpiły podczas postoju statku w porcie, oszacowanie ustala się według stanu statku w tym porcie po wypadku.

2) Jeżeli chodzi o wierzytelności dotyczące ładunku lub wynikające z konosamentu, poza wypadkami przewidzianymi w poprzednich ustępach, oszacowanie ustala się według stanu statku w porcie przeznaczenia ładunku lub w miejscu, w którym podróż została przerwana.

uation du voyage, pourvu que ces besoins ne proviennent ni de l'insuffisance ni de la défectuosité de l'équipement ou de l'avitaillement au début du voyage.

Toutefois, pour les créances prévues aux n-os 1, 2, 3, 4 et 5, la responsabilité visée par les dispositions qui précèdent ne dépassera pas une somme totale de 8 liv. st. par tonneau de jauge du navire.

Article 2.

La limitation de responsabilité édictée par l'article précédent ne s'applique pas:

1° Aux obligations résultant de faits ou fautes du propriétaire du navire;

2° A l'une des obligations dont il s'agit au n° 8 de l'article 1-er, lorsque le propriétaire a spécialement autorisé ou ratifié cette obligation;

3° Aux obligations résultant pour le propriétaire de l'engagement de l'équipage et des autres personnes au service du navire.

Si le propriétaire ou le copropriétaire du navire est en même temps le capitaine, il ne peut invoquer la limitation de sa responsabilité pour ses fautes autres que ses fautes nautiques et les fautes des personnes au service du navire.

Article 3.

Le propriétaire qui se prévaut de la limitation de responsabilité à la valeur du navire, du fret et des accessoires du navire est tenu de faire la preuve de cette valeur. L'estimation du navire a pour base l'état du navire aux époques ci-après établies:

1° En cas d'abordage ou d'autres accidents, à l'égard de toutes les créances qui s'y rattachent, même en vertu d'un contrat, et qui sont nées jusqu'à l'arrivée au premier port atteint après l'accident, ainsi qu'à l'égard des créances résultant d'une avarie commune occasionnée par l'accident, l'estimation est faite d'après l'état du navire au moment de l'arrivée au premier port.

Si, avant ce moment, un nouvel accident, étranger au premier, a diminué la valeur du navire, la moins-value ainsi occasionnée n'entre pas en compte à l'égard des créances se rattachant à l'accident antérieur.

Pour les accidents survenus pendant le séjour du navire dans le port, l'estimation est faite d'après l'état du navire dans ce port après l'accident;

2° S'il s'agit de créances relatives à la cargaison ou nées d'un connaissement, en dehors des cas prévus aux alinéas précédents, l'estimation est faite d'après l'état du navire au port de destination de la cargaison ou au lieu dans lequel le voyage est rompu.

Jeżeli ładunek jest przeznaczony do różnych portów, a szkoda ma związek z tą samą przyczyną, oszacowanie ustala się według stanu statku w pierwszym z tych portów;

3) We wszystkich innych przypadkach, wymienionych w art. 1, oszacowanie ustala się według stanu statku przy zakończeniu podróży.

Art. 4.

Przez fracht morski wymieniony w art. 1 łącznie z ceną za przejazd, rozumie się dla statków wszelkich kategorii kwotę ryczałtową wynoszącą, na wszelki przypadek, dziesięć procent wartości statku w chwili rozpoczęcia podróży. Odszkodowanie to należy się nawet wtedy, gdy statek nie uzyska żadnego frachtu.

Art. 5.

Przez przynależności wymienione w art. 1 rozumie się:

1) odszkodowania z tytułu szkód materialnych, poniesionych przez statek od początku podróży i nienaprawionych;

2) odszkodowania z tytułu awarii wspólnych, o ile stanowią one szkody materialne, poniesione przez statek od początku podróży i nienaprawione.

Nie są uważane za przynależności odszkodowania ubezpieczeniowe, jak również premie, subwencje lub inne subsydia krajowe.

Art. 6.

Różne wierzytelności, które wiążą się z tym samym wypadkiem, lub względem których, w braku wypadku, wartość statku określa się w jednym wspólnym porcie — współbiegają się między sobą do sumy, przedstawiającej względem nich zakres odpowiedzialności właściciela, przy zachowaniu kolejności przywilejów.

W postępowaniach zmierzających do przeprowadzenia podziału tej sumy, orzeczenia wydane przez właściwe sądy układających się Państw będą warte tyleż co dowód wiarytelności.

Art. 7.

W razie śmierci lub uszkodzeń cielesnych, spowodowanych przez czyny lub winę kapitana, załogi, pilota lub każdej innej osoby w służbie na statku, właściciel jest odpowiedzialny względem ofiar, lub ich następców prawnych, ponad granicę ustaloną w artykułach poprzednich aż do wysokości 8 funtów sterlingów od tony pojemności statku. Ofiary tego samego wypadku, lub ich następcy prawni, współbiegają się między sobą do sumy, stanowiącej zakres odpowiedzialności.

Si la cargaison est destinée à différents ports et que le dommage se rattache à une même cause, l'estimation est faite d'après l'état du navire au premier de ces ports;

3^o Dans tous les autres cas visés à l'article 1-er, l'estimation est faite d'après l'état du navire à la fin du voyage.

Article 4.

Le fret visé à l'article 1-er, y compris le prix de passage, s'entend pour les navires de toutes catégories d'une somme fixée à forfait et, à tout événement, à dix pour cent de la valeur du navire au commencement du voyage. Cette indemnité est due alors même que le navire n'aurait gagné aucun fret.

Article 5.

Les accessoires visés à l'article 1-er s'entendent:

1^o Des indemnités à raison de dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés;

2^o Des indemnités pour avaries communes, en tant que celles-ci constituent des dommages matériels subis par le navire depuis le début du voyage et non réparés.

Ne sont pas considérés comme des accessoires les indemnités d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Article 6.

Les diverses créances qui se rattachent à un même accident ou à l'égard desquelles, à défaut d'accident, la valeur du navire se détermine en un même port, concourent entre elles sur la somme représentant à leur égard l'étendue de la responsabilité du propriétaire, en tenant compte du rang des privilèges.

Dans les procédures tendant à opérer la répartition de cette somme, les décisions rendues par les juridictions compétentes des Etats contractants vaudront preuve de la créance.

Article 7.

En cas de mort ou de lésions corporelles causées par les faits ou fautes du capitaine, de l'équipage, du pilote ou de toute autre personne au service du navire, le propriétaire est, à l'égard des victimes ou de leurs ayants droit, responsable, au delà de la limite fixée aux articles précédents, jusqu'à concurrence de 8 liv. st. par tonneau de jauge du navire. Les victimes d'un même accident ou leurs ayants droit concourent entre eux sur la somme formant l'étendue de la responsabilité.

Jeżeli ofiary, lub ich następcy prawni, nie mają całkowitego odszkodowania z tej sumy, to współubiegają się o to co im się jeszcze należy wraz z innymi wierzycielami na sumach wymienionych w artykułach poprzednich, przy zachowaniu kolejności uprzywilejowań.

To samo ograniczenie odpowiedzialności ma zastosowanie do pasażerów względem statku przewożącego, lecz nie stosuje się do załogi i innych osób służących na statku, których prawo rekursu, w razie śmierci lub uszkodzeń cielesnych, normuje prawo krajowe statku.

Art. 8.

W razie zajęcia statku, gwarancja dana do wysokości pełnej granicy odpowiedzialności służy wszystkim wierzycielom, którym to ograniczenie można przeciwstawić.

W razie, gdy statek jest przedmiotem nowego zajęcia, sędzia może zarządzić zdjęcie aresztu, jeżeli właściciel, zgadzając się na właściwość Sądu, zapewni, że dał już gwarancję do pełnej granicy swej odpowiedzialności, że gwarancja w ten sposób udzielona jest zadowalająca i, że wierzyciel jest zabezpieczony co do jej wykorzystania.

Jeżeli gwarancja jest dana na niższą sumę, lub jeśli kolejno zażądano kilku gwarancji, to skutki regulowane są za zgodą stron lub przez sędziego, celem uniknięcia przekroczenia granicy odpowiedzialności.

Jeżeli rozmaici wierzyciele wytaczają powództwa przed sądami różnych Państw, właściciel może przed każdym z tych sądów wykazać ogólny stan roszczeń i wierzytelności, w celu uniknięcia przekroczenia granicy odpowiedzialności.

Ustawy krajowe regulować będą postępowanie i terminy dla zastosowania powyższych przepisów.

Art. 9.

W razie wytoczenia powództwa lub ścigania sądowego, wszczętych dla jednego z powodów wymienionych w art. 1, Sąd będzie mógł zarządzić, na żądanie właściciela, odroczenie ścigania na innym mieniu niż statek, fracht morski i przynależności, na czas wystarczający do sprzedaży statku otrzymanej sumy między wierzycieli.

Art. 10.

Gdy armator nie będący właścicielem, lub główny najemca, jest odpowiedzialny z jednego z tytułów, wymienionych w art. 1, stosują się do niego postanowienia niniejszej Konwencji.

Si les victimes ou leurs ayants droit ne sont pas intégralement indemnisés sur cette somme, ils concourent, pour ce qui leur reste dû, avec les autres créanciers, sur les montants visés dans les articles précédents, en tenant compte du rang des privilèges.

La même limitation de responsabilité s'applique aux passagers à l'égard du navire transporteur, mais ne s'applique pas à l'équipage et aux autres personnes au service du navire, pour lesquels le droit de recours en cas de mort ou de lésions corporelles reste régi par la loi nationale du navire.

Article 8.

En cas de saisie du navire, la garantie donnée à concurrence de la pleine limite de la responsabilité profite à tous les créanciers auxquels cette limite est opposable.

Au cas où le navire est l'objet d'une nouvelle saisie, le juge peut en ordonner la mainlevée, si le propriétaire, en acceptant la compétence du tribunal, établit qu'il a déjà donné garantie pour la pleine limite de sa responsabilité, que la garantie ainsi donnée est satisfaisante et que le créancier est assuré d'en avoir le bénéfice.

Si la garantie est donnée pour un montant inférieur ou si plusieurs garanties sont successivement réclamées, les effets en sont réglés par l'accord des parties ou par le juge en vue d'éviter que la limite de la responsabilité ne soit dépassée.

Si différents créanciers agissent devant les juridictions d'Etats différents, le propriétaire peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que la limite de sa responsabilité ne soit dépassée.

Les lois nationales régleront la procédure et les délais pour l'application des règles qui précèdent.

Article 9.

En cas d'action ou de poursuite exercées pour une des causes énoncées à l'article 1-er, le tribunal pourra ordonner, sur requête du propriétaire, qu'il soit sursis aux poursuites sur les biens autres que le navire, le fret et les accessoires, pendant le temps suffisant pour permettre la vente du navire et la répartition du prix entre les créanciers.

Article 10.

Lorsque l'armateur non propriétaire ou l'affrèteur principal est responsable de l'un des chefs énoncés à l'article 1-er, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Art. 11.

Pojemność, o której jest mowa w postanowieniach niniejszej Konwencji, oblicza się jak następuje:

Dla parowców i innych statków motorowych na podstawie tonażu netto, zwiększonego o objętość, która z powodu zajęcia przestrzeni przez maszyny napędowe została odjęta od tonażu brutto, w celu określenia tonażu netto.

Dla żaglowców, na podstawie tonażu netto.

Article 11.

La jauge dont il est question dans les dispositions de la présente Convention se calcule comme suit:

Pour les vapeurs et autres bâtiments à moteur, sur le tonnage net augmenté du volume qui, à raison de l'espace occupé par les appareils de force motrice, a été déduit du tonnage brut en vue de déterminer le tonnage net.

Pour les voiliers, sur le tonnage net.

Art. 12.

Postanowienia niniejszej Konwencji będą stosowane w każdym z układających się Państw, gdy statek, dla którego powołano się na ograniczenie odpowiedzialności, należy do jednego z układających się Państw, jak również i w innych przypadkach, przewidzianych przez ustawy krajowe.

Jednakże zasada ustalona w poprzednim ustępie nie narusza prawa układających się Państw do niestosowania przepisów niniejszej Konwencji na korzyść obywateli nie układającego się Państwa.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque Etat contractant lorsque le navire pour lequel la limite de responsabilité est invoquée est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

Niniejsza Konwencja nie ma zastosowania do okrętów wojennych i do statków państwowych, przeznaczonych wyłącznie do służby publicznej.

Art. 14.

Powyższe postanowienia w niczym nie naruszają kompetencji Sądów, postępowania i trybu wykonawczego, ustanowionych przez ustawy krajowe.

Art. 15.

Jednostki monetarne, o które chodzi w niniejszej Konwencji rozumieją się w złocie.

Te z układających się Państw, w których funt szterling nie jest używany jako jednostka monetarna, zastrzegają sobie prawo do zmiany w cyfrach okrągłych, podług ich systemu monetarnego, sum wskazanych w niniejszej Konwencji w funtach szterlingach.

Ustawy krajowe mogą zastrzec dłużnikowi możliwość zwolnienia się od zobowiązania w monecie krajowej, według kursu w okresach ustalonych w art. 3.

Art. 16.

Najpóźniej po upływie terminu dwuletniego, licząc od dnia podpisania Konwencji, Rząd Belgijski skomunikuje się z Rządami Wysokich Układających się Stron, które oświadczyły gotowość ratyfikowania Konwencji, celem po-

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 14.

Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

Article 15.

Les unités monétaires dont il s'agit dans la présente Convention s'entendent valeur or.

Ceux des Etats contractants où la livre sterling n'est pas employée comme unité monétaire se réservent le droit de convertir en chiffres ronds, d'après leur système monétaire, les sommes indiquées en livres sterling dans la présente Convention.

Les lois nationales peuvent réserver au débiteur la faculté de se libérer dans la monnaie nationale, d'après le cours du change aux époques fixées à l'article 3.

Article 16.

A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se sont décl-

wzięcia decyzji, czy należy ją wprowadzić w życie. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Brukseli, w dniu, który będzie ustalony za wspólną zgodą między wspomnianymi Rządami. Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone przez protokół podpisany przez przedstawicieli Państw, które wezmą w nim udział i przez Ministra Spraw Zagranicznych Belgii.

Późniejsze złożenia będą uskutecznione za pomocą pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Belgijskiego z dołączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.

Uwierzytelniony za zgodność odpis protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacji wymienionych w poprzednim ustępie, jak również dołączonych do nich dokumentów ratyfikacyjnych, będzie niezwłocznie doręczony staraniem Rządu Belgijskiego w drodze dyplomatycznej Państwom, które niniejszą Konwencję podpisały lub które do niej przystąpiły. W przypadkach wskazanych w poprzednim ustępie, wspomniany Rząd poda równocześnie do wiadomości datę, w której otrzymał notyfikację.

Art. 17.

Państwa nie sygnatariusze będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji niezależnie od tego, czy były lub nie były reprezentowane na Konferencji Międzynarodowej w Brukseli.

Państwo, które pragnie przystąpić komunikuje pisemnie swój zamiar Rządowi Belgijskiemu, przesyłając mu akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach tegoż Rządu.

Rząd Belgijski prześle niezwłocznie wszystkim Państwom sygnatariuszom lub Państwom, które do Konwencji przystąpiły, uwierzytelniony za zgodność odpis notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę w której otrzymał notyfikację.

Art. 18.

Wysokie Układające się Strony mogą w chwili podpisania, składania dokumentów ratyfikacyjnych lub w chwili przystąpienia oświadczyć, że przyjęcie przez nie tej Konwencji nie stosuje się bądź do pewnych, bądź do żadnego z autonomicznych Dominionów, kolonii, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, znajdujących się pod ich zwierzchnictwem lub władzą. Wobec tego mogą one później przystąpić oddzielnie w imieniu tego lub innego z tych autonomicznych Dominionów, kolonii, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, wyłączonych w ten sposób z ich pierwotnej deklaracji. Mogą one też, stosując się do tych postanowień, wypowiedzieć niniejszą Konwencję oddzielnie za jedno lub kilka Dominionów autonomicznych, kolo-

rées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente Convention ou qui auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 17.

Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires, ou adhérents, copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 18.

Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outre-mer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats, ou territoires d'outre-mer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions,

nij, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, znajdujących się pod ich zwierzchnictwem lub władzą.

protectorats ou territoires d'outre-mer se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

Art. 19.

W stosunku do Państw, które będą uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, niniejsza Konwencja wywrze skutek w rok od daty protokołu tego złożenia. Co do Państw, które ją ratyfikują później, lub które do niej przystępują, jak również w przypadkach, gdy wejście w życie nastąpi później i według art. 18, wywrze ona skutek w 6 miesięcy po otrzymaniu przez Rząd Belgijski notyfikacji przewidzianych w art. 16 ust. 2 i w art. 17 ust. 2.

Article 19.

A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 18, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 16, alinéa 2, et à l'article 17, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

Art. 20.

Gdyby się zdarzyło, że jedno z Układających się Państw chciałoby wypowiedzieć niniejszą Konwencję, wypowiedzenie będzie notyfikowane pisemnie Rządowi Belgijskiemu, który niezwłocznie prześle uwierzytelniony odpis tej notyfikacji wszystkim innym Państwom, podając im do wiadomości datę w której ją otrzymał.

Wypowiedzenie wywrze skutki tylko w stosunku do Państwa, które je zanotyfikuje i w rok po otrzymaniu tej notyfikacji przez Rząd Belgijski.

Article 20.

S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Art. 21.

Każde z Układających się Państw będzie miało możność spowodować zebranie nowej konferencji celem poszukiwania ulepszeń niniejszej Konwencji, które mogłyby być do niej wprowadzone.

To z Państw, które by skorzystało z tej możliwości, winno zawiadomić na rok przed tym o swoim zamiarze inne Państwa za pośrednictwem Rządu Belgijskiego, który podjąłby się zwołania konferencji.

Article 21.

Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Artykuł dodatkowy.

Postanowienia art. 5 konwencji o unifikacji pewnych przepisów w przedmiocie zderzeń, z dnia 23 września 1910 r., których wejście w życie zostało zawieszono w myśl artykułu dodatkowego tej konwencji, będą stosowane względem Państw związanych przez niniejszą konwencję.

Sporządzono w Brukseli, w jednym egzemplarzu, dnia 25 sierpnia 1924 r.

Article additionnel.

Les dispositions de l'article 5 de la Convention pour l'Unification de certaines règles en matière d'abordage du 23 septembre 1910, dont la mise en vigueur avait été suspendue en vertu de l'article additionnel de cette Convention, deviennent applicables à l'égard des Etats liés par la présente Convention.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

ZA NIEMCY:
ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

Alberto Blancas

ZA BELGIĘ:

Louis Franck

Albert Le Jeune

Sohr.

POUR L'ALLEMAGNE:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Alberto Blancas

POUR LA BELGIQUE:

Louis Franck

Albert Le Jeune

Sohr.

ZA BRAZYLIE:
Barros Moreira
 ZA CHILI:
Armando Quezada
 ZA REPUBLIKĘ KUBY:
 ZA DANIE:
O. Krag
 ZA HISZPANIE:
El Marques de Villalobar
 ZA ESTONIE:
Pusta
 ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:
 ZA FINLANDIE:
 ZA FRANCJE:
Maurice Herbette
 ZA WIELKĄ BRYTANIE:
George Grahame
 ZA WĘGRY:
Woracziczky
 ZA WŁOCHY:
Giulio Daneo
 ZA JAPONIE:
M. Adatci

Z zastrzeżeniami sformułowanymi w nocie, dotyczącej tego traktatu i załączonej do mojego pisma z dnia 25 sierpnia 1925 r. do J. Eksc. p. Emile Vandervelde, Ministra Spraw Zagranicznych Belgii.

ZA ŁOTWE:
G. Albat
 ZA MEKSYK:
 ZA NORWEGIE:
Knudzon
 ZA HOLANDIE:
 ZA PERU:
 ZA POLSKĘ i WOLNE MIASTO GDAŃSK:
Szembek
 ZA PORTUGALIE:
Alb. d'Oliveira
 ZA RUMUNIE:
Henry Catargi
 ZA KRÓLESTWO SERBÓW, KROATÓW
 I SŁOWENCÓW:
Prof. Dr Milorad Straznicki
Dr Verona

ZA SZWECJE:
 z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Jego Królewską Mość i zatwierdzenia Riksdag'u:
G. de Dardel
 ZA URUGWAJ:

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Przystępując do podpisania Konwencji Międzynarodowej o unifikacji pewnych przepisów, dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, niżej podpisani Pełnomocnicy przyjęli niniejszy Protokół, który posiadać będzie tę samą moc i ważność, jak gdyby postanowienia jego były zamieszczone w samym tekście Konwencji, do której on się odnosi.

POUR LE BRÉSIL:
Barros Moreira
 POUR LE CHILI:
Armando Quezada
 POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
 POUR LE DANEMARK:
O. Krag
 POUR L'ESPAGNE:
El Marques de Villalobar
 POUR L'ESTHONIE:
Pusta
 POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
 POUR LA FINLANDE:
 POUR LA FRANCE:
Maurice Herbette
 POUR LA GRANDE-BRETAGNE:
George Grahame
 POUR LA HONGRIE:
Woracziczky
 POUR L'ITALIE:
Giulio Daneo
 POUR LE JAPON:
M. Adatci

Sous les réserves formulées dans la note relative à ce traité et jointe à ma lettre, datée du 25 août 1925, à S. Exc. M. Emile Vandervelde, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

POUR LA LETTONIE:
G. Albat
 POUR LE MEXIQUE:
 POUR LA NORVÈGE:
Knudzon
 POUR LES PAYS-BAS:
 POUR LE PÉROU:
 POUR LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE
 DE DANTZIG:
Szembek
 POUR LE PORTUGAL:
Alb. d'Oliveira
 POUR LA ROUMANIE:
Henry Catargi
 POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES
 ET SLOVÈNES:
Prof. Dr Milorad Straznicki
Dr Verona

POUR LA SUÈDE:
 Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec l'approbation du Riksdag.
G. de Dardel
 POUR L'URUGUAY:

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

En procédant à la signature de la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte:

I. Wysokie Ukladające się Strony zastrzegają sobie prawo niedopuszczenia ograniczenia odpowiedzialności do wysokości wartości statku, przynależności i frachtu morskiego za szkody wyrządzone urządzeniom portowym, dokom i drogom żeglownym, oraz za koszty usunięcia wraku, lub też nieratyfikowania traktatu w tych postanowieniach inaczej, jak pod warunkiem wzajemności.

Rozumie się jednak, że granica odpowiedzialności z tytułu tych szkód nie przekroczy 8 funtów sterlingów od tony pojemności, za wyjątkiem kosztu usunięcia wraku.

II. Wysokie Ukladające się Strony zastrzegają sobie prawo decyzji, że właściciel statku nie służącego do przewozu osób i którego pojemność nie przekracza 300 ton, odpowiada za wierzytelności z tytułu śmierci lub uszkodzeń cielesnych, według postanowień Konwencji, lecz bez zastosowania do tej odpowiedzialności postanowień ust. 1, art. 7.

Sporządzono w Brukseli, w jedynym egzemplarzu, dnia 25 sierpnia 1924 r.

ZA NIEMCY:

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

Alberto Blancas

ZA BELGIĘ:

Louis Franck

Albert Le Jeune

Sohr

ZA BRAZYLIE:

Barros Moreira

ZA CHILI:

Armando Quezada

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

ZA DANIE:

O. Krag

Przystępując do podpisania niniejszej Konwencji Jego Ekscelencja złożył, imieniem swego Rządu deklarację, której brzmienie zawarte jest w załączniku do niniejszego protokołu.

ZA HISZPANIE:

El Marques de Villalobar

ZA ESTONIE:

Pusta

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

ZA FINLANDIE:

ZA FRANCJĘ:

Maurice Herbette

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ:

George Grahame

Przystępując do podpisania niniejszej Konwencji Jego Ekscelencja złożył, imieniem swego Rządu deklarację, której brzmienie zawarte jest w załączniku do niniejszego Protokołu.

ZA WĘGRY:

Woracziczky

I. — Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de ne pas admettre la limitation de la responsabilité à la valeur du navire, des accessoires et du fret pour les dommages occasionnés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables et pour les frais d'enlèvement de l'épave, ou de ne ratifier le traité sur ces points qu'à charge de réciprocité.

Il est toutefois entendu que la limite de responsabilité du chef de ces dommages ne dépassera pas 8 liv. st. par tonneau de jauge, sauf pour les frais d'enlèvement de l'épave.

II. — Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de décider que le propriétaire d'un navire ne servant pas au transport de personnes et dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux est responsable à l'égard des créances du chef de mort ou lésions corporelles, d'après les dispositions de la Convention, mais sans qu'il y ait lieu d'appliquer à cette responsabilité les dispositions de l'alinéa 1-er de l'article 7.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 25 août 1924.

POUR L'ALLEMAGNE:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Alberto Blancas

POUR LA BELGIQUE:

Louis Franck

Albert Le Jeune

Sohr

POUR LE BRÉSIL:

Barros Moreira

POUR LE CHILI:

Armando Quezada

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

POUR LE DANEMARK:

O. Krag

En procédant à la signature de la présente Convention, Son Excellence a fait, au nom de son Gouvernement, la déclaration dont les termes sont reproduits en annexe au présent procès-verbal.

POUR L'ESPAGNE:

El Marques de Villalobar

POUR L'ESTHONIE:

Pusta

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

POUR LA FINLANDE:

POUR LA FRANCE:

Maurice Herbette

POUR LA GRANDE-BRETAGNE:

George Grahame

En procédant à la signature de la présente Convention, Son Excellence a fait, au nom de son Gouvernement, la déclaration dont les termes sont reproduits en annexe au présent procès-verbal.

POUR LA HONGRIE:

Woracziczky

ZA WŁOCHY:

Giulio Daneo

Przystępując do podpisania niniejszej Konwencji Jego Ekscelencja złożył, imieniem swego Rządu deklarację, której brzmienie zawarte jest w załączniku do niniejszego Protokołu.

ZA JAPONIĘ:

ZA ŁOTWĘ:

G. Albat

ZA MESKYK:

ZA NORWEGIĘ:

Knudzon

ZA HOLANDIĘ:

ZA PERU:

ZA POLSKĘ i WOLNE MIASTO GDAŃSK:

Szembek

ZA PORTUGALIĘ:

Alb. d'Oliveira

ZA RUMUNIE:

*Henry Catargi*ZA KRÓLESTWO SĘRBÓW, KROATÓW
I SŁOWENCÓW:*Prof. Dr Milorad Straznicki**Dr Verona*

ZA SZWECJĘ:

z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Jego Królewską Mość i zatwierdzenia Riksdag'u:

G. de Dardel

ZA URUGWAJ:

POUR L'ITALIE:

Giulio Daneo

En procédant à la signature de la présente Convention, le Chargé d'Affaires a fait, au nom de son Gouvernement, la déclaration dont les termes sont reproduits en annexe au présent procès-verbal.

POUR LE JAPON:

POUR LA LETTONIE:

G. Albat

POUR LE MEXIQUE:

POUR LA NORVÈGE:

Knudzon

POUR LES PAYS-BAS:

POUR LE PÉROU:

POUR LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE
DE DANTZIG:*Szembek*

POUR LE PORTUGAL:

Alb. d'Oliveira

POUR LA ROUMANIE:

*Henry Catargi*POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROA-
TES ET SLOVÈNES:*Prof. Dr Milorad Straznicki**Dr Verona*

POUR LA SUÈDE:

Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec l'approbation du Riksdag.

G. de Dardel

POUR L'URUGUAY:

Ja, niżej podpisany, Ambasador Jego Brytyjskiej Mości w Brukseli, składając, dnia 15 listopada 1924 r., mój podpis na Protokole Podpisania Międzynarodowej Konwencji o unifikacji pewnych przepisów dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, niniejszym czynię, z polecenia mojego Rządu, następujące Deklaracje:

Oświadczam, iż Rząd Jego Brytyjskiej Mości przyjmuje zastrzeżenie do art. 1 wyżej wymienionej Konwencji, które jest wymienione w Protokole Podpisania (Protokół Zamknięcia).

Oświadczam dalej, że podpis mój dotyczy jedynie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej. Zastrzegam prawo przystąpienia do tej Konwencji, z godnie z art. 18, każdego z Brytyjskich Dominionów, Kolonij, Posiadłości Zamorskich i Protektoratów i każdego z terytoriów nad którym Jego Brytyjska Mość wykonuje mandat.

Ambasador Jego Brytyjskiej Mości
w Brukseli.

George Grahame

Bruksela, dnia 15 listopada 1924 r.

POSELSTWO DUNSKIE.

Przystępując, z zastrzeżeniem ratyfikacji, do podpisania Konwencji Międzynarodowej o unifikacji pewnych przepisów, dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli

I, the Undersigned, His Britannic Majesty's Ambassador at Brussels, on affixing my signature to the Protocol of Signature of the International Convention for the unification of certain rules of law relating to the limitation of the liability of owners of sea-going vessels, on this the 15th day of November 1924, hereby make the following Declarations by direction of my Government:

I declare that His Britannic Majesty's Government adopt the reservation to Article 1 of the above mentioned Convention which is set forth in the Protocole of Signature (Protocole de Clôture).

I further declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Overseas Possessions and Protectorates, and of each of the territories over which His Britannic Majesty exercises a mandate to accede to this Convention under Article 18.

His Britannic Majesty's Ambassador
at Brussels.

George Grahame

Brussel, this 15th day of November 1924.

LÉGATION DE DANEMARK.

En procédant, sous réserve de ratification, à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des proprié-

statków morskich, Rząd Duński oświadcza swą chęć skorzystania z możliwości przewidzianej pod Nr 1 w Protokole Podpisania, w myśl której ograniczenie odpowiedzialności do wartości statku, przynależności i frachtu morskiego za szkody wyrządzone urządzeniom portowym, dokom i drogom żeglownym oraz za koszty podniesienia wraku, będzie dopuszczalne w Danii, względem Państw współpodpisujących, tylko pod warunkiem wzajemności.

Z drugiej strony Rząd Duński oświadcza również chęć skorzystania z zastrzeżenia przewidzianego pod Nr 2 wspomnianego Protokołu, zgodnie z którym właściciel statku, nie służącego do przewozu osób i którego pojemność nie przekracza 300 ton, jest odpowiedzialny za wiarygodności z tytułu śmierci lub uszkodzeń cielesnych w myśl postanowień Konwencji, lecz bez stosowania do tej odpowiedzialności postanowień ust. 1 art. 7.

Minister Danii:

J. Krag

Bruksela, dnia 24 sierpnia 1925 r.

CESARSKA AMBASADA JAPONII.

Nota dołączona do pisma J. E. Ambadora Japonii z dnia 25 sierpnia 1925 r., do Ministra Spraw Zagranicznych Belgii.

W chwili podpisywania Konwencji międzynarodowej o unifikacji pewnych przepisów, dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, niżej podpisany Pełnomocnik Japonii czyni następujące zastrzeżenia:

a) do Art. 1.

Japonia zastrzega sobie prawo do niedopuszczenia ograniczenia odpowiedzialności do wartości statku, przynależności i frachtu morskiego za szkody wyrządzone urządzeniom portowym, dokom i drogom żeglownym oraz za koszty usunięcia wraku.

b) do Art. 7.

Japonia zastrzega sobie prawo decydowania, że właściciel statku nie służącego do przewozu osób i którego pojemność nie przekracza 300 ton, jest odpowiedzialny za wiarygodności z tytułu śmierci lub uszkodzeń cielesnych na podstawie postanowień konwencji, lecz bez stosowania do tej odpowiedzialności postanowień ust. 1 art. 7.

c) Japonia interpretuje postanowienia art. 8 i 14 w tym sensie, że jeśli według ustawodawstwa pewnych Państw, prawo preferencji wynika z zajęcia, fakt wykonania tego prawa o preferencji w niczym nie będzie przesądzał praw innych wierzycieli, w odniesieniu do sumy przeznaczonych do podziału.

M. Adatci

Bruksela, dnia 25 sierpnia 1925 r.

taires de navires de mer, le Gouvernement danois déclare vouloir faire usage de la faculté stipulée sous le n° 1 du Protocole de signature, faculté en vertu de laquelle la limitation de la responsabilité à la valeur du navire, des accessoires et du fret pour les dommages occasionnés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables, et pour les frais de relèvement de l'épave, ne sera admise au Danemark à l'égard des Etats consignataires que sous réserve de réciprocité.

D'autre part, le Gouvernement danois déclare vouloir faire également usage de la réserve stipulée sous le n° 2 du dit Protocole et aux termes de laquelle le propriétaire d'un navire ne servant pas au transport de personnes et dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux est responsable à l'égard des créances du chef de mort ou lésions corporelles, d'après les dispositions de la Convention, mais sans qu'il y ait lieu d'appliquer à cette responsabilité les dispositions de l'alinéa 1-er de l'article 7.

Le Ministre du Danemark,

O. Krag

Bruxelles, le 24 août 1925.

AMBASSADE IMPÉRIALE DU JAPON

Note annexée à la lettre de S. Exc. M. l'Ambassadeur du Japon à M. le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, du 25 août 1925.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, le soussigné, Plénipotentiaire du Japon, fait les réserves suivantes:

a) A l'article I-er:

Le Japon se réserve le droit de ne pas admettre la limitation de la responsabilité à la valeur du navire, des accessoires et du fret pour les dommages occasionnés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables, et pour les frais d'enlèvement de l'épave.

b) A l'article 7:

Le Japon se réserve le droit de décider que le propriétaire d'un navire ne servant pas au transport de personnes et dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux est responsable à l'égard des créances du chef de mort ou lésions corporelles, d'après les dispositions de la Convention, mais sans qu'il y ait lieu d'appliquer à cette responsabilité les dispositions de l'alinéa 1-er de l'article 7.

c) Le Japon interprète les dispositions de l'article 8 et de l'article 14 en ce sens que, si d'après la législation de certains Etats, un droit de préférence résulte d'une saisie, le fait d'avoir exercé ce droit de préférence ne préjudiciera en rien aux droits des autres créanciers sur la somme à répartir.

M. Adatci

Bruxelles, le 25 août 1925.

KRÓLEWSKA AMBASADA WŁOSKA
W BELGII.

Zastrzeżenie Rządu Włoskiego odnoszące się do konwencji dotyczącej unifikacji pewnych przepisów w sprawie ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich.

Podpisując pierwszą Konwencję prawa morskiego, przygotowaną przez konferencję w Brukseli, muszę uczynić w imieniu Rządu Włoskiego następujące zastrzeżenie:

„Z zastrzeżeniem, że ograniczenie odpowiedzialności przewidziane w ust. 3 art. 7 Konwencji, nie będzie przesądzało zastosowania specjalnych postanowień ustaw włoskich, które dotyczą odpowiedzialności w odniesieniu do pasażerów uważanych za emigrantów”.

Giulio Daneo

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 kwietnia 1936 r.



(—) *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów:
(—) *Marian Zyndram-Kościałkowski*
Minister Spraw Zagranicznych
(—) *Beck*

REGIA AMBASCIATA D'ITALIA NEL
BELGIO.

Réserve du Gouvernement italien concernant la Convention relative à l'unification de certaines règles relatives à la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires maritimes.

En signant la première Convention de droit maritime préparée par la Conférence de Bruxelles, je dois faire, au nom du Gouvernement Italien, la réserve suivante:

„Sous réserve que la limitation de responsabilité prévue par l'alinéa 3 de l'article 7 de la Convention ne préjugera pas l'application des dispositions spéciales des lois italiennes pour ce qui concerne la responsabilité envers les passagers considérés comme émigrants.”

Giulio Daneo

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 21 avril 1936.



(—) *I. Mościcki*
Le Président du Conseil des Ministres
(—) *Marian Zyndram-Kościałkowski*
Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *Beck*

257

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 kwietnia 1937 r.

o złożeniu przez Polskę i inne Państwa dokumentów ratyfikacyjnych konwencji międzynarodowej z dnia 25 sierpnia 1924 r. o ujednostajnieniu niektórych zasad dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich i o przystąpieniu szeregu Państw do tej konwencji.

I.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 16 konwencji międzynarodowej o ujednostajnieniu niektórych zasad dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, podpisanej w Brukseli dnia 25 sierpnia 1924 r. został złożony Rządowi Belgijskiemu dnia 26 października 1936 r. w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.